

AUSZUG

Sri Warda Ningsih. Matrikelnummer. 2123132028, Die Verschiebung in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde Da Wir Nichts Voneinander Wussten” von Peter Handke von Deutsch ins Indonesisch. Pädagogischer Titel (S1), Deutschprogramm, Fakultät für Sprache und Kunst, Staatliche Universität Medan.

Durch diese Untersuchung wird die Verschiebung in dem Textsdramas “Die Stunde da wir nichts voneinander wussten” von Peter Handke analysieren, um zu wissen, ob die Verschiebungen die Veränderung der Bedeutung in der Übersetzung des Textsdramas verursachen können. Ausserdem ist die Übersetzung des Textsdramas auch ein interessantes Objekt zu analysieren, wegen des Unterschieds zwischen der Kultur der Ausgangsprache und Zielsprache. Das Ziel dieser Untersuchung ist es, um die Verschiebung in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde Da Wir Nichts Voneinander Wussten” von Peter Handke zu analysieren. Die Datenquelle dieser Untersuchung ist das Textsrama “ Die Stunde Da Wir Nichts Voneinander Wussten” von Peter Handke. In der Übersetzung des Textsdramas gibt es 3 Arten Verschiebungen, nämlich die Verschiebung vom Nomen zum Verb, vom Nomen zum Adjektiv und vom Wort zur Phrase. Von dieser Untersuchung wird zusammengefasst, dass es 58 Verschiebungen vom Nomen zum Verb, 21 Verschiebungen vom Nomen zum Adjektiv und 283 Verschiebungen vom Wort zur Phrase. Basierend auf Erklärungen wird zusammengefasst, dass die meisten Verschiebungen in Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde Da Wir Nichts Voneinander Wussten” von Peter Handke die Verschiebung vom Wort zur Phrase ist. Durch die Ergebnisse der Untersuchung können die Kentnisse über die Verschiebungen in der Übersetzung des Textsdramas darstellen.

Schlüsselwörter : Verschiebung, in der Übersetzung des Textsdramas “Die Stunde Da Wir Nichts Voneinander Wussten” von Peter Handke.

